

B E I  J I N G



Votre soirée à Beijing



Editions en Langues étrangères

图书在版编目 (CIP) 数据

夜北京: 法文/滕一岚编著; 王默译. —北京: 外文出版社, 2008
(漫游北京)

ISBN 978-7-119-05459-9

I. 夜… II. ①滕… ②王… III. 社会生活—简介—北京市—法文
IV. D671

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 109051 号

翻 译: 王 默

法 文 定 稿: Sabine de Brbuat, 邹绍平

图 片 提 供: CFP 图库 李少白 兰佩瑾 王建华 山 谷等

责 任 编 辑: 蔡莉莉 文 芳

封 面 设 计: 吴 涛

版 式 设 计: 元 青等

印 刷 监 制: 张国祥

夜北京

滕一岚 编著

© 2008 外文出版社

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码: 100037

<http://www.flp.com.cn>

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

2008 年(长 24 开)第 1 版

2008 年第 1 版第 1 次印刷

(法文)

ISBN 978-7-119-05459-9

09000 (平)

85-F-665P



Votre soirée à Beijing



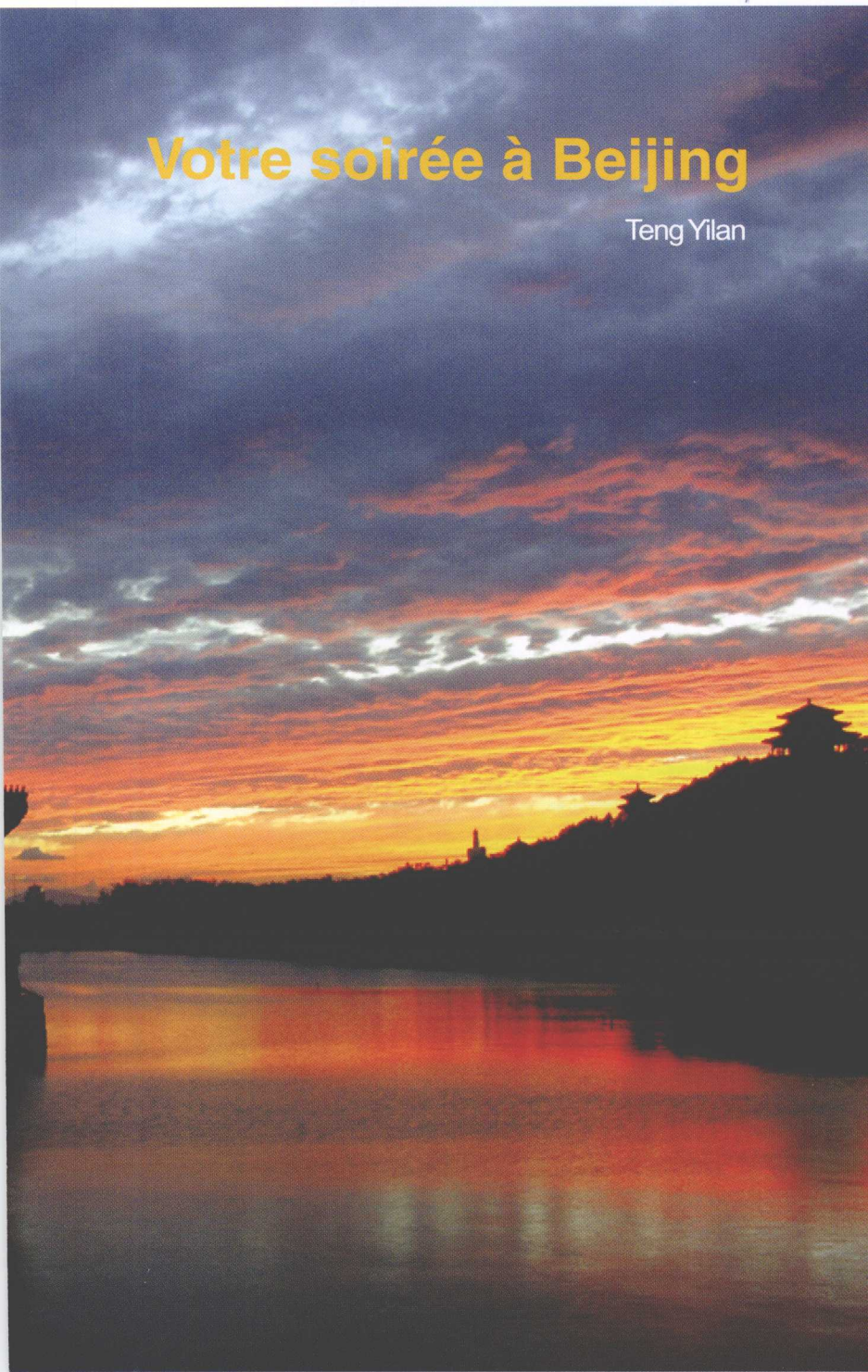
Editions en langues étrangères



Le parc Jingshan au crépuscule.

Votre soirée à Beijing

Teng Yilan



Texte : Teng Yilan

Traduction : Wang Mo

Révision : Sabine de Barbuat, Zou Shaoping

Première édition 2008

Votre soirée à Beijing

ISBN 978-7-119-05459-9

Tous droits réservés pour tous pays

Editions en Langues étrangères

24, Bai Wan Zhuang

100037 Beijing, Chine

<http://www.flp.com.cn>

Distributeur : Société chinoise du

Commerce international du Livre

35, Che Gong Zhuang Xi Lu

100044 Beijing, Chine

Imprimé en République populaire de Chine

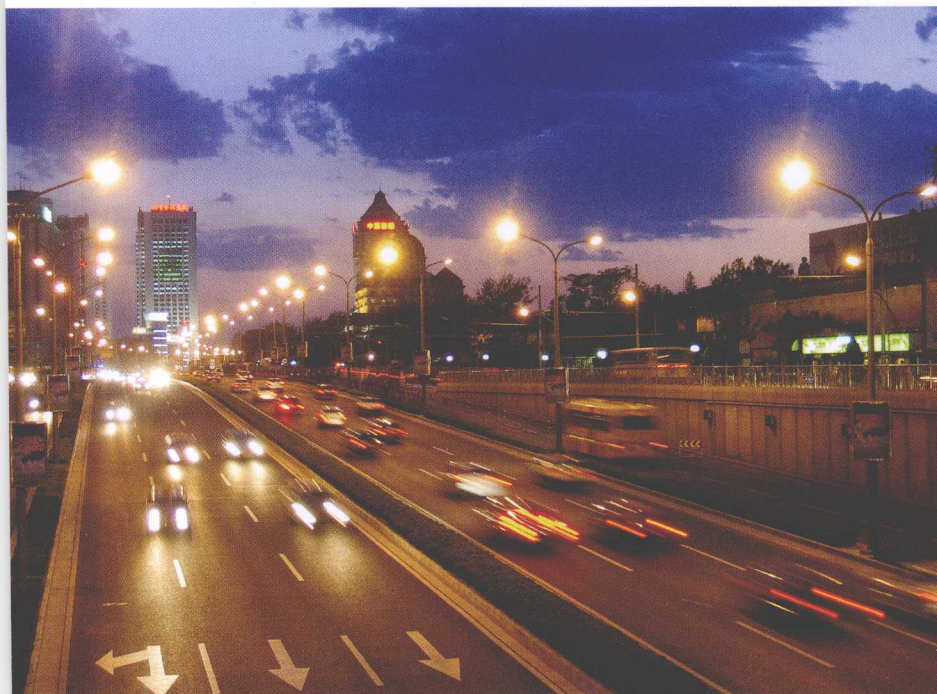
Sommaire

Préface	6
I. Maisons de thé et théâtres	9
La maison de thé Lao She	11
Le théâtre Tianqiaole Chayuan	14
La maison Huguang	17
Le salon d'art du thé Wufu	21
Le Grand Théâtre Chang'an	28
Autres théâtres et salles de concert	31
II. Bars, cafés et clubs	35
La rue de bars Sanlitun	36
La rue de bars Shichahai	39
La rue de bars Xingbalu	45
La rue de bars Yuandadu	47
KTV	50
Les cafés	53
Les clubs	56
Salles de gymnastique et salon de bains de pieds	60
III. Une ville gastronomique	63
Le restaurant de fondues Donglaishun	64
Quanjude : chaîne de restaurants du canard laqué	67
La rue de spécialités de Wangfujing	71
La rue Guijie à Dongzhimen	74
Le marché nocturne de Donghuamen	77
Les restaurants d'un style particulier	83
Les restaurants occidentaux	86
Les boissons fraîches	89
IV. Les plaisirs du shopping	93
La rue piétonne de Wangfujing	94
La rue commerciale de Xidan	98
La rue Xiushui (le marché de la soie)	102
Panjiayuan – marché aux puces	104

Préface

Beijing est la capitale du pays depuis plus de 800 ans. Majesté et solennité émanent de la Cité Interdite, dont la couleur rouge sombre de ses murs, l'épaisseur de sa muraille, la grandeur de ses portes, procurent une inoubliable impression. Beijing est une ville à la fois ancienne et moderne, une ville de fascinants contrastes

Beijing de nuit.



que la nuit met en valeur.

Le rideau nocturne tombe. Beijing s'illumine de tous ses éclats et revêt sa robe de soirée étincelante. L'avenue Chang'an brille, et la Porte Tian'anmen est d'une grande splendeur, entourée par les grands immeubles dont les néons de couleurs dessinent les contours ; les passants se promènent dans les rues commerciales de Wangfujing et de Xidan ; la longue muraille du Palais impérial et ses belles tours d'angle se reflètent dans les douves, quelle poésie !

Chaque ville a sa propre atmosphère nocturne, qu'il faut vivre doucement. A Shanghai les nuits se concentrent principalement le long du Bund, avec ses immeubles anciens et modernes éclairés, face à la Tour de Télévision de la Perle d'Orient et au grand immeuble Jinmao, qui ressemblent dans la nuit à des palais de cristal ; une soirée de Shanghai ne peut se passer de promenade et de shopping. A Guangzhou, la vie nocturne se passe dans les salons de thé, de sauna et de bains de pieds et dans les restaurants de cuisine cantonaise. Traditionnellement, les habitants de

Guangzhou ont coutume de se promener dans la rue après le dîner puis de prendre une collation.

La nuit de Beijing se déguste soigneusement. Une balade dans le vieux quartier de Shichahai, un morceau de l'Opéra de Pékin à la maison de thé Lao She, une soirée agréable passée au concert, un bon repas dans la rue gastronomique (Guijie), un verre dans un bar de Sanlitun, et pourquoi pas une soirée dans une salle de building body moderne ?



L'orchestre Melody.

Chapitre I

Maisons de thé et théâtres

Pour découvrir le véritable art du thé de Chine, il faut flâner dans les rues ou les ruelles de Beijing et entrer dans les maisons de thé, fraîches et élégantes. L'ambiance y est animée, on s'y adonne à de longues discussions, en écoutant ou en chantant un petit morceau de l'Opéra de Pékin.

Beijing dispose de troupes artistiques nationales telles que la Troupe de chant et de danse de Chine, la Société philharmonique de Chine, l'Ensemble central de ballet, etc., qui proposent de nombreux spectacles. Une pièce délicieuse au Grand Théâtre Chang'an, un théâtre parlé moderne au Théâtre de la Capitale, un ballet au Théâtre Poly... La nuit offre ici un copieux festin culturel !





La maison de thé Lao She.

La maison de thé Lao She

老舍茶馆

Il ne faut pas manquer la maison de thé Lao She pour se trouver mêlé aux Pékinois de souche, dans l'insouciance de leur vie, et apprécier ainsi la culture locale, la nourriture et la cérémonie du thé.

De nombreux commerces de thé très anciens se concentrent tout près de la porte Qianmen. Le linteau de porte de style ancien de l'entrée principale de la maison de thé Lao She retient depuis toujours le regard des passants. Depuis son ouverture, cette maison reçoit d'innombrables clients chinois et étrangers, et elle a été honorée de la venue d'une dizaine de chefs d'Etat.

Adresse : Bât. n°3 du marché Zhengyang, Qianmen Xidajie.

前门西大街正阳市场 3 号楼

Ouverture :

09 : 00 - 21 : 20

Contexte de la maison

Le nom de cette maison de thé Lao She, fondée près de la porte Qianmen en 1988, fait référence à la célèbre pièce de théâtre

Une tasse de thé de style ancien et le programme d'Opéra de Pékin, sur une table de la maison de thé Lao She.





Personnage de *Ramasser le bracelet de jade* (Opéra de Pékin).

La maison de thé de l'écrivain chinois Lao She. Devant la porte de la maison, un relief de fresque en cuivre relate avec vivacité la vie du fondateur de la maison Yin Shengxi, ancien vendeur forain de bols de thé.

Cadre de style classique

A la vue du hall regorgeant de calligraphies, de peintures et de sentences parallèles sur les piliers, la clientèle est accueillie par un souffle intellectuel intense. Les lanternes de palais accrochées au plafond sont typiques de Beijing. De nombreux objets folkloriques d'artisanat, antiquités, statues de Bouddha, papier découpé, figurines en terre colorée, cerfs-volants, pièces de jade, créent une atmosphère reposante. Les jeunes serveuses en robe chinoise fendue sur les côtés font la démonstration de la cérémonie du thé.

La cérémonie du thé à la maison de thé Lao She.





Personnages de *L'orphelin de la famille Zhao* (Opéra de Pékin).

Panier de spectacles traditionnels

Si l'agréable cadre classique attire chaque jour un grand nombre de clients, dont la plupart viennent satisfaire une passion pour le théâtre. Le répertoire traditionnel jouit depuis longtemps d'un grand prestige : Opéra de Pékin, *dagu* (conte chanté au rythme d'un tambour et des castagnettes), acrobatie, imitation vocale, *shuanghuang* (un duo comique), *danxian* (conte narré accompagné d'une guitare à trois cordes). Le programme est affiché à l'entrée. L'interprétation des acteurs remporte les bravos du public, souvent accompagnés par un « Génial » sonore, qui retentit dans toute la salle !

Spécialités de Beijing

Avec le thé, il est aussi possible de déguster une vingtaine de spécialités de Beijing : *xuehuasu*, *ludagun*, *tang'erduo*, *aiwowo*...

L'Opéra de Pékin

Originaire de Beijing, il est qualifié d'« opéra national », réunissant le chant, la danse, l'interprétation et une gestuelle technique. Il représente l'espèce théâtrale la plus influente et la plus répandue de la Chine. Le maquillage permet de définir la qualité et les caractères des personnages à travers les couleurs, les traits et les motifs divers peints sur le visage. Par exemple les traits non symétriques d'un visage peint illustrent un personnage sournois et rusé.

Le théâtre Tianqiaole Chayuan

天桥乐茶园

Adresse : 1 A Beiwei Lu,
arrondissement de
Xuanwu

宣武区北纬路甲 1 号

Ouverture :

19 : 30 – 21 : 00

Il est situé dans une ruelle sinueuse à Beiwei Lu. A l'entrée de la ruelle, on lit sur un panneau horizontal les caractères « Deyunshe » appelé auparavant « Tianqiaole Chayuan ». La ruelle est décorée, de ses deux côtés, de photos des spectacles divers, et les dialogues comiques et l'Opéra de Pékin se sont déroulés dans le théâtre.

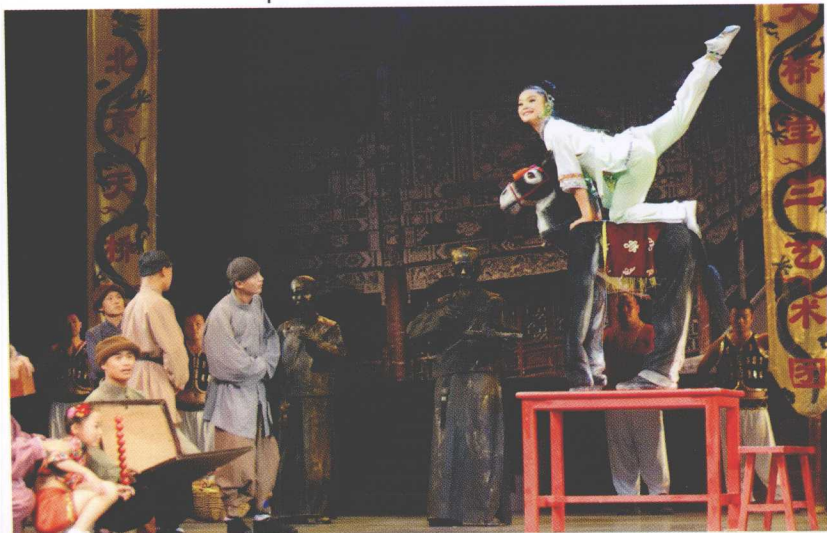
Historique du théâtre

Le théâtre Tianqiaole Chayuan, d'une superficie de 1 300 m² pour 200 spectateurs, propose un très intéressant répertoire. Il a remplacé le théâtre Tianle fondé en 1933.

Miniature du vieux Beijing

Le Tianqiaole Chayuan vous offre la vie

Le spectacle de chant et de danse révélant les mœurs du vieux Beijing.



de Beijing d'antan. Au rez-de-chaussée, sa salle aux murs décorés de photos anciennes dispose d'une table carrée et d'une haute scène de théâtre de style ancien. Tous les soirs sont donnés les spectacles traditionnels de Tiaoqiao, ou des représentations folkloriques : imitation des cris de vendeurs, luttes, *qigong* (gymnastique respiratoire), contorsion, *shuanghuang*, jeu de la jarre avec les pieds, jeu de bol à la voltige, prestidigitation, etc. Le son assourdissant des gongs et des tambours marque l'ouverture d'une pièce de l'Opéra de Pékin.

Dans les couloirs qui bordent les côtés du théâtre sont installés des étals de spécialités de Beijing, comme le fromage de soja en gelée, les boules de farine frites, *lūdagun*, que les spectateurs achètent en troquant leur monnaie contre des sapèques et consomment dans une ambiance conviviale tout en assistant au spectacle, ponctué de bravos.



Chang le fou, « l'un des huit excentriques de Tianqiao », fut capable de couper un pavé rond avec sa paume.



Zhu Shaowen, fondateur du dialogue comique (l'un des spectacles folkloriques chinois), fut qualifié de « l'un des huit excentriques de Tianqiao ».